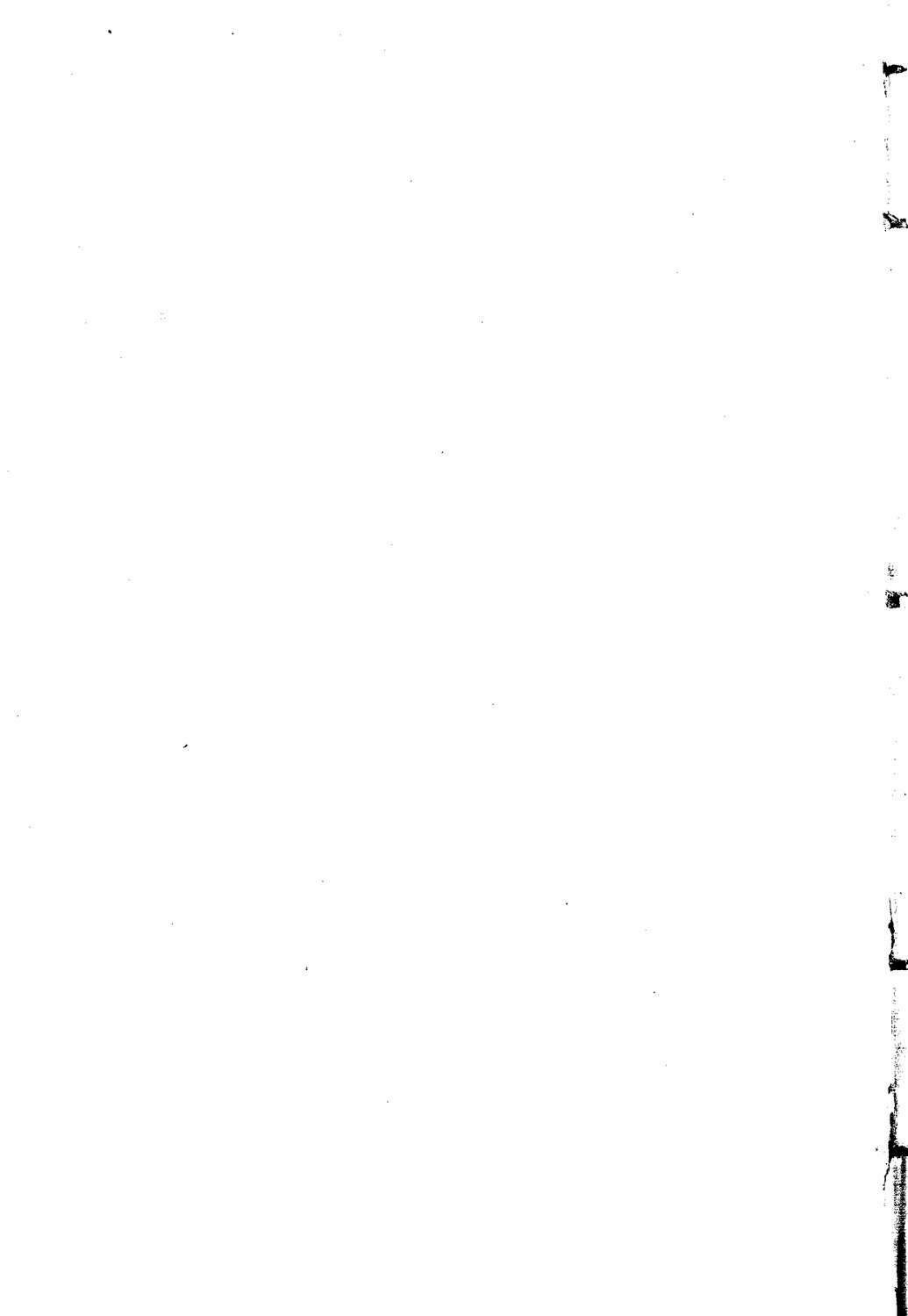


REVISTA DE

MENORCA:

1917



REVISTA DE
MENORCA

— PUBLICACIÓN DEL ATENEO
CIENTÍFICO, LITERARIO Y ARTÍSTICO
DE MAHÓN
Y DE LAS SOCIEDADES AFINES DOMICILIADAS
EN EL MISMO. —

DIRECTOR: FRANCISCO HERNÁNDEZ SANZ

AÑO XXI

QUINTA ÉPOCA

Tomo XII

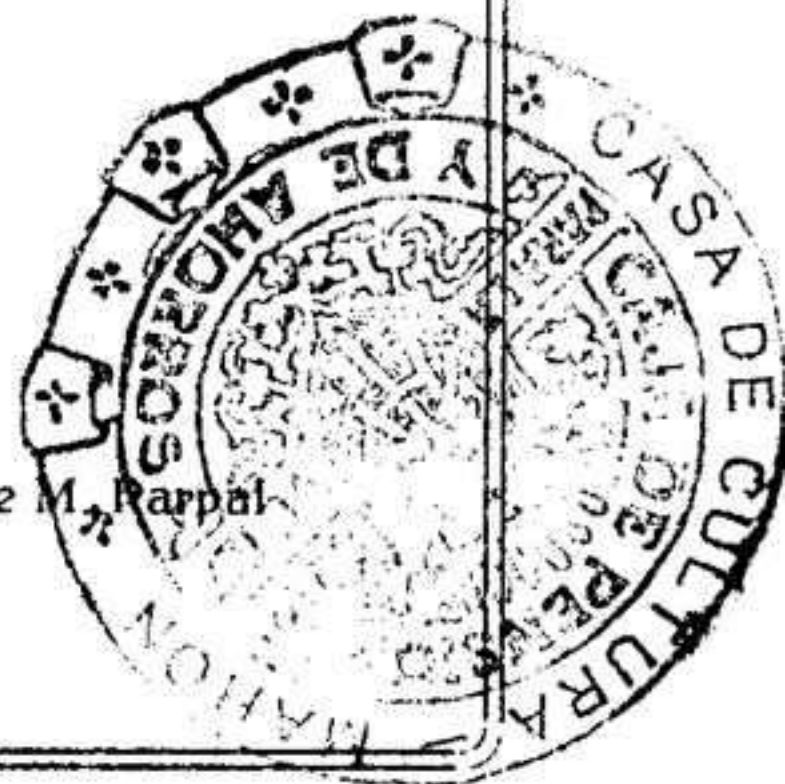
1917



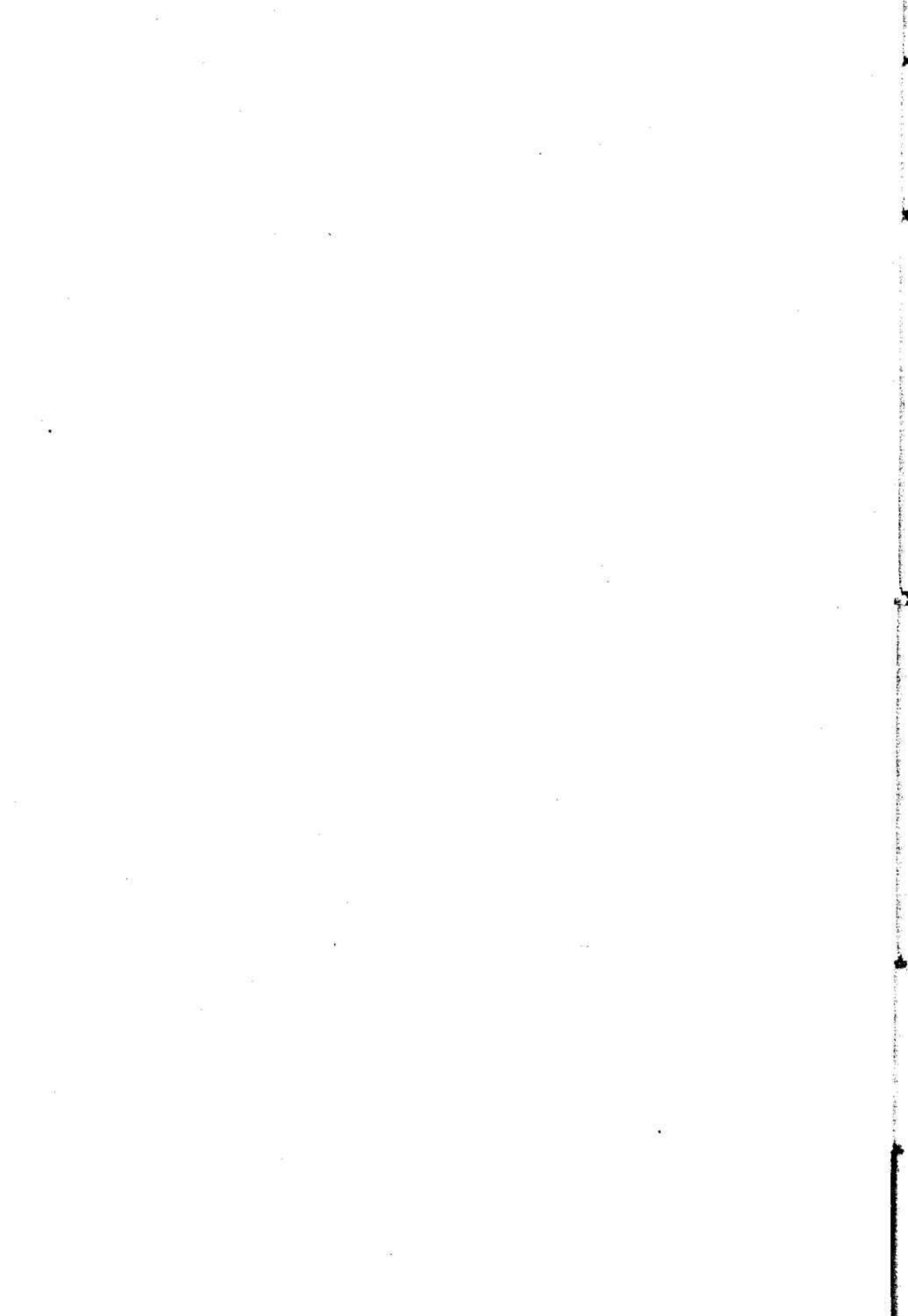
MAHÓN

Est. tip. de M. Sintés Rotger, sucesor de B. Fábregues y de M. Rappal
Plaza del Príncipe, 11

MCMXVII



1656



Consejo de Redacción de la "Revista de Menorca"

Presidente :

El del Ateneo

D. Antonio Victory Taltavull

Teniente Coronel de Estado Mayor

Vocales :

El Presidente de la Sección de Ciencias Exactas y Naturales

D. Lorenzo Pons Marqués

C. de la Real Academia de Medicina de Madrid

El Presidente de la Sección de Ciencias Morales y Políticas

D. Bonifacio Iñiguez e Iñiguez

Director del Instituto

La Presidenta de la Sección de Literatura y Música

D.^a Catalina Llambías de Ballester

El Presidente de la Sección de Artes del Dibujo y Arqueología

y

Director de la REVISTA

D. Francisco Hernández Sanz

C. de las Reales Academias de la Historia y de Bellas Artes de San Fernando

El Presidente de la Sección de Deportes y Excursiones

D. Teodoro Guarner Benedicto

Comisario de Guerra

El Presidente de la Cámara Oficial de Comercio,
Industria y Navegación

D. Bartolomé Escudero Manent

Vicecónsul de Inglaterra

El Presidente de la Cámara Oficial Agrícola

D. Pedro Mir y Mir

Propietario

Secciones del Ateneo

Ciencias exactas y naturales. — Ciencias morales y políticas. — Literatura y música. — Artes del dibujo y Arqueología. — Deportes y excursiones.

Hijuelas del Ateneo

Club mahonés de foot-ball. — Grupo esperantista de Mahón. — Orfeón mahonés. — Grupo filarmónico.

Corporaciones y sociedades federadas con el Ateneo o domiciliadas en el mismo

Cámara oficial de Comercio, Industria y Navegación de Menorca. — Cámara oficial agrícola de Menorca. — Junta provincial de la Liga Marítima española. — Comisión de la Cruz Roja. — Gota de leche de Menorca. — Sociedad protectora de la Pesca. — Consejo local de los Exploradores de España.

Por la Patria

DURANTE algunos años, y hasta hace poco tiempo, se ha dudado de la importancia militar de nuestro puerto, que se puso en entredicho aún por personas técnicas. Si las dudas y temores que algunos abrigaban hubieran llegado a convertirse en realidad, disminuía extraordinariamente, por otra parte, su importancia comercial desde fecha ya remota, el puerto de Mahón hubiera caído en el olvido, y, por consecuencia, se habría amenguado de un modo considerable el valor general y militar de Menorca, reduciéndose consiguientemente su guarnición y los elementos y entidades que debemos a la existencia de ésta en proporción algo considerable.

Hoy está ya convencido todo el mundo del gran valor estratégico y táctico del puerto de Mahón, habiendo contribuido no poco a ello la campaña iniciada por este Ateneo, en la que descollaron las brillantes conferencias de nuestros consocios el teniente de navío don Pedro M. Cardona y el capitán de Artillería don Francisco Alvarez de Cienfuegos. Las enseñanzas de la guerra actual han venido a confirmar las ideas y teorías que aquí se expusieron. Ya nadie se acuerda de substituir por otro este puerto, porque es insubstituible.

Pero quizá no hubiéramos conseguido más que un éxito de resultados teóricos, si no se hallara regentando el Ministerio de Marina una personalidad de las condiciones del vicealmirante excelentísimo señor don Augusto Miranda. Autorizado éste por las Cortes para designar las bases navales secundarias (ya que las principales están acordadas de antiguo y se han de hallar forzosamente en la Península para facilidades de abastecimiento y socorro) se fijó en primer lugar en nuestro puerto, al que ha atendido con especial

interés, en términos que en poco más de un año se ha planeado, proyectado y aprobado cuanto aquí ha de edificarse y se ha de acumular para constituir una importante estación naval de fuerzas sutiles, y se hallan las obras tan adelantadas, que han permitido que el Ministro dijera recientemente en el Congreso que *respecto a Mahón, está terminándose la habilitación del puerto*, único del que ha podido hacer tal afirmación.

En consecuencia, no ha de tardar en hallarse en condiciones de poder entretener y abastecer los buques que se le asignen, los cuales iremos viendo llegar a medida que las circunstancias permitan a España irlos construyendo o adquiriendo.

Después de más de un siglo de abandono nuestro Arsenal resurge y tendrá cada día vida más intensa. A consecuencia de ello, el ramo de Guerra habrá de atender también con mayor intensidad a la defensa de esta isla.

Por otra parte, en el vicealmirante Miranda tenemos el mejor apoyo en favor del dragado del puerto, importante obra que no ha de tardar en emprender el Ministerio de Fomento.

A don Augusto Miranda debe por todo ello una gratitud inmensa Menorca entera, porque el resurgir del puerto, que es de toda Menorca, a toda la isla ha de beneficiar. Estamos obligados a demostrar esta gratitud; que no volvamos a oír lo que aquí se ha dicho ya, que por la creación de esta Base Naval aun no hemos echado las campanas al vuelo, como es costumbre en todas partes para celebrar actos importantes o beneficiosos. No somos los menorquines fáciles de entusiasmar colectivamente, ni tampoco somos estar propicios a asociarnos todos para fines comunes, acostumbrados, por intransigencias de unos y otros, a estar constantemente divididos en bandos para toda actuación social. Pero la publicidad de estas mismas condiciones, poco recomendables, puede ahora avalorar al mérito de la demostración que proponemos. Se trata de un acto patriótico, pues, además, de una prueba de gratitud, ha de ser una demostración de amor a la madre Patria, máxime cuando recientemente ha habido quien en un periódico importante de Madrid se ha permitido poner en duda nuestro españolis-

mo, desenterrando afirmaciones añejas y gratuitas. Sean quienes sean los que inicien la idea, los que la desarrollen y los que dirijan su ejecución, todos los menorquines, todas las entidades de la isla, empezando por los diarios, han de patrocinarla y propagarla. Hemos de celebrar, todos unidos, un acto solemne, que sea a la vez prueba de amor a la Patria grande y demostración de agradecimiento al Ministro de Marina.

Se ha de señalar para ello una ocasión oportuna, que podría ser la llegada a este puerto del primer submarino que venga a estacionar en él. A su arribo se han de echar las campanas al vuelo, todo el pueblo ha de acudir a los muelles y miradores para presenciar su entrada y recibirlo. La Liga Marítima ha de organizar la recepción por mar, haciendo formar calle a todas las embarcaciones menores engalanadas. El Ayuntamiento podría obsequiar a la tripulación y acordar que se dé el nombre de *Augusto Miranda* a una calle o plaza; pudiera ser ésta la Plaza de la Miranda, que domina el puerto y el Arsenal y reúne además la casual circunstancia de exigir escasa variación en el nombre. Ha de acordarse también que las señoras y señoritas de Mahón borden la bandera de combate de un submarino, que Menorca debe regalarle por subscripción pública, iniciativa feliz de una dama menorquina, la señorita doña Rataela de Vigo y de Basols. Se puede pedir al Ministro que dé a este submarino el nombre de *Menorca*, si se acuerda que estos buques tengan nombre y no sólo número.

Invitamos cortésmente a la prensa de esta isla a que acoja y propague estas ideas, a fin de que en ella puedan emitir su opinión los que lo deseen y se consiga dar a aquéllas forma práctica, si, como es de esperar, comprende el pueblo menorquín que está obligado a efectuar una demostración de gratitud al vicealmirante Miranda y a la vez de amor a nuestra patria España.

Antonio Victory.



De la defensa marítima

Paz y defensa

CUANDO las cuestiones internacionales dominan y preocupan al mundo entero; cuando los centros diplomáticos sigilosamente preparan la batalla que ha de suceder a la lucha sin precedentes que sostienen los cañones; cuando el mundo en masa está a la expectativa esperando las consecuencias de las victorias británicas por mar y de las germanas en tierra firme; cuando todo lo humano, en fin, gira en torno de la guerra actual que, a no dudarlo, ha de constituir punto de partida para una nueva era en la historia de las naciones, preciso es confesar que un intenso clamoreo de la pública opinión revela, con desusada impaciencia, el temor que la asalta de que el equilibrio mediterráneo, equilibrio verdaderamente inestable, por la situación que atraviesan las naciones continentales, al romperse de hecho, arrastre consigo al pabellón, que si no de un modo perenne por manera casi continua, ha sostenido enhiesto en el archipiélago balear, en extremo codiciado, tanto por su posición estratégica como por el valor intrínseco de su suelo

Vano empeño sería tratar de contener esta poderosa corriente nacida al calor de un acendrado patriotismo y mal encauzada por el pesimismo desconsolador que se respira aún por los recuerdos del ambiente que entre nosotros dejaron pasados desastres nacionales de recordación tan triste como eterna. Pero preciso es que, por lo menos, los que tuvimos la suerte de nacer españoles en el suelo balear, pongamos de relieve la necesidad ineludible de atender a la defensa del archipiélago como fin patriótico que a la vez nos aleja del constante temor de presenciar algún día el aventa-

miento, por manos extranjeras, de las veneradas cenizas de nuestros mayores; preciso es que proclamemos una vez más que *la suerte de las islas se resuelve siempre en el mar*, y que en el mar hay que buscar su defensa si se quiere que ella sea efectiva y eficaz; preciso es que recordemos, hoy más que nunca, las lecciones de la historia, y en especial aquellas páginas en que figuran los nombres de Gibraltar y Mahón.

Porque sólo en vías de ejecución algunos, y en proyecto los más, están todavía las obras y elementos marítimos que han de guarnecer las Baleares. La nación sostiene allí, y especialmente en Menorca, una defensa terrestre poderosa, bien pensada y con acierto dirigida, que se traduce en sacrificios que no hay derecho a exigir si a cambio de ellos no se asegurara su eficacia: y yo proclamo, como una de mis arraigadas convicciones técnicas que resulta dudosa si aquellos elementos militares no se incrementan con los marítimos que reclama el puerto de Mahón, como nervio primario para la racional defensa del archipiélago y de las costas catalanas. Unidos ambos formando un conjunto armónico, moviéndose al unísono bajo una *sola dirección competente*, serían garantía segura de la integridad nacional, y, por tanto, fuera vano pesimismo pensar en la posible esterilidad de los sacrificios que en hombres y metálico hacen las demás provincias españolas para conservar tan codiciada región insular.

Con sólo fortificaciones y tropas no hay posibilidad de evitar un golpe de mano y menos el bloqueo, operación que obliga a la inactividad de los defensores terrestres y hace altamente ingrata la meritísima labor de una guarnición valerosa y aguerrida. El bloqueo es la guerra del hambre y de la asfixia: es la más humana porque no derrama tanta sangre como la guerra de las armas; pero es, cuando a ella no pueden oponerse fuerzas navales, más eficaz, ya que inmoviliza, ahoga y lleva a la desesperación.

No hay que hacerse ilusiones. Sin tener debidamente atendida la defensa marítima de las islas Baleares, sin poder asegurar que los elementos navales en el puerto de Mahón acumulados infunden el respeto inherente a una *neutralidad armada*, sin fuerzas de mar

que garanticen un golpe de mano sobre el archipiélago balear, no puede España tener asegurada la paz, pues son tales y tan intensas las ajenas codicias que sobre aquel grupo de islas se cierne, que constituyen eterna amenaza para la soberanía nacional y quizá traba a veces en el libre ejercicio de sagrados derechos.

A la vista tenemos un hermoso libro profesional de poca actualidad, por estar escrito en 1900, en el que un distinguido jefe de la Armada francesa, al estudiar la posibilidad de una guerra entre Francia e Inglaterra, dice así: «selon que Mahon est entre nos
«mains ou celles de l'ennemie. Il revient donc a dire que: *Jamais
«on ne devra laisser les Anglais s'emparer de Mahon. Question
«de vie ou de mort... Que l'état major général y songe: Mahon est la
«clef de la guerre dans la Méditerranée. Il faut prévoir un coup de
«force sur Mahon, avant la déclaration de guerre. Ce ne serai pas
»le premier. La guerre pourra même commencer pour la. Il faudrait
«qu'il y eût a demeure, en Corse et a Port Vendres, un regiment
«prêt a embarquer pour Mahon, au premier mot lancé par tele-
«graphe: ¿faut il donc faire ce que nous ne voulons pas que les
«autres fassent? Sans aucune doute. La premier raison es *qu'il le
«faut. La seconde est que la France ne gardera pas Mahon après
«la guerre, tandis que les Anglais si y marqueraient pas... Du reste,
«le probleme de Mahon se lie naturellement a celui de Gibraltar».*
Y no continúo porque el resto apenas todavía más el ánimo que los conceptos que con dolor acabo de transcribir. Las palabras subrayadas lo están por su autor, no por mí, que hubiera tenido que subrayarlas todas.*

Estas codicias no deben extrañarnos: han existido siempre y seguirán existiendo como simples manifestaciones de los humanos egoísmos. Las más renombradas obras técnicas propagan de continuo, como consecuencias que a las lecciones de la historia se deben, que la potencia marítima dueña de Mahón, lo sería, caso de guerra, del Mediterráneo Occidental, y no es extraño, por tanto, que la dolorosa debilidad de nuestro poder naval provoque la codicia de grandes naciones hacia la posesión de un puerto, prodigio de la Naturaleza, que no han conseguido emular todavía las por-

tentosas obras de la humana ciencia. La acumulación de recursos defensivos en el Arsenal de Mahón, que, previsora y sabiamente creó Inglaterra en la primera de sus dominaciones en Menorca, es hoy más necesaria que nunca para garantizarnos la neutralidad en el conflicto que envuelve a Europa casi entera: mañana podrá serlo para que se solicite de nosotros una ventajosa alianza, indispensable quizá a una u otra nación para hacer prevalecer los medios de que se valen las primeras potencias al influir en los destinos de la humanidad.

No he de insistir sobre la importancia militar del puerto de Mahón para España y demás naciones, porque poco podría añadir a lo manifestado cuando hice, en estas mismas columnas, la valoración táctica y estratégica del mismo. Pero sí diré, como dato expresivo que en sí condensa todo el problema que me ocupa, que Inglaterra, nación práctica y previsora, soberana del mar y dominadora de la importantísima posición naval de Gibraltar, desde 1704, propuso a España, en 1757, por boca de su primer ministro, el inolvidable Mr. Pitt, la devolución de Gibraltar si se conseguía, con la acción combinada de ambas naciones, restituir a Inglaterra la isla de Menorca y con ella el inmejorable puerto de Mahón, que acababa de pasar a manos francesas por el triunfo del almirante Marqués de la Galissonnier y la derrota de la escuadra inglesa, que motivó el injustificado fusilamiento del infortunado almirante Bing sobre la toldilla del *Monarch*. Mahón valía entonces a no dudarlo más que Gibraltar, porque las civilizaciones en lucha emplazaban en el Mediterráneo Occidental el centro estratégico mundial, y Mahón volverá, terminada la contienda actual que ha desplazado eventualmente a los mares del Norte dicho centro estratégico, a recobrar la preponderancia que la historia del siglo XVIII nos enseña tuvo en las luchas de la humanidad.

No cabe dudar de ello: de manera terminante he demostrado no hace mucho en estas mismas columnas que la dinámica social que regula en todos los órdenes las vidas de las naciones conducirá fatalmente después de la guerra de hoy a un desplazamiento del foco de las actividades militares al Mediterráneo Occidental, y

Mahón, *si está bien defendido*, será lo que fué en el siglo de las guerras marítimas, en el que España, Francia, Inglaterra y Holanda luchaban de manera casi continua, ya solas, ya aisladas, por el dominio del mar.

La palabra *paz* es para España sinónima de la de *defensa*, en general, y más especialmente aplicada al archipiélago balear; no lo pongáis en duda. Y cuando la nación, con unanimidad nunca vista que borra los linderos de clases y partidos, proclama su voluntad inflexible de permanecer neutral; cuando el pueblo siempre dispuesto a seguir la ruta que sus directores le marcan, en lo que se relaciona con el palpitante asunto de la guerra de hoy, les rechaza tan pronto no coinciden sus predicaciones con la firmísima opinión que la conciencia nacional ha forjado del papel que debemos desempeñar en el seno del conflicto mundial, cuando todo, en fin, lo que constituyen la España que produce y la España que consume exterioriza sus aspiraciones de vivir fiel al lema *Paz y Trabajo*, preciso es poner de relieve que esto es una utopía si no laboramos todos a la vez para mejorar la defensa nacional y dotar a España de los elementos navales que aconseja el sostenimiento de la *neutralidad armada*, esa situación especial de las naciones débiles que define Klüber como *estado de guerra en que se coloca una nación con el único objeto de defender sus derechos de neutralidad*, o mejor dicho, sus deberes, claramente definidos en el artículo 6.º del tratado de Washington de 1871, que nos obliga a rechazar por la fuerza, si es preciso, al que tratara de violarla, sin que esto implique, ni del modo más remoto, alianza alguna con la parte contraria, que en igualdad de circunstancias debe ser objeto de un trato idéntico.

José Riera y Alemañy

Badalona 15 septiembre 1916.



Dites de S' Arc de Sant Martí

Senyor don Pere M. Cardona.

Mahó.

RESPECTABLE senyor meu i benvolgut amic: Perque us conèg, us conèg i us admir, per vostres trabais, en els quals haveu demostrat sentir l' amor viva, activa, de patricia empenta, per al be de nostra terrèta; mentres us don mil mercès per vostra coral escomesa i per ses preguntas que me fèis, permeteu-me que, per a contestarles, ho faixi *en plà*, en sa nostra llengo.

Anys fa, — i REVISTA DE MENORCA se 'n ocupà en son nombre 3, de 1896, — que vaig fer referencia de sa discrepancia que hi ha entre els dos refranys menorquins que 'm consultau i els consemblants italians.

Arc de Sant Martí es matí, — *passa avant en ton camí*, diu sa nostra Pagesía, i ens ho expliquen axí: «per nègre qui estigui, no plourà». I ses vegades que som demanat es perquè, m' han fet de resposta, — «que axí ho hem trobat, i axí ho deixarèm». Us diré lo pòc que he observat: a sa temporada d' hivern, que aqñí es la plujosa, quand es Sol està en Sagitari i Capricorni, (de sa tercera dezene de novembre a l' acabament de sa segona dezena de janer), degut an a que es Sol està molt baix, s' arc de Sant Martí abans de mixdia (matí) se pinta damunt sa nivolada cap a mestral i tramontana, nivolada que, quand plòu, plòu a rot-los. Ja ens ho díuen aquest refranys: *Llebèig brut i tramontana neta, prest tendrèm aigua*. — *Si sa tramontana carrega, però es llebèig fa ull, jarri, mul!*
(1) I els dos queden resumits en aquest: *Llebèig, aigo veig*.

Es a dir: sa pluja tenguda, de durada, ens ve de llebèig i no de tramontana. Record que, cinquanta anys fa, dels mariners de Mahó vaig aplegar els refranys italians, que 'ls dèien axí: *Arco il matino* †

(1) Aquest refrany, per oblit, no figura, ¡com tants d' altres! en la secció publicada. S' altre hi figura am sa variant mahonesa: «Mitjorn brut i tramontana neta...» Record que des primer vaig sentir dir a Mallorca aquesta variant: «Si sa tramontana carrega y es llebèig bramula, (tròna) jarri, mula!» Entenent que volien dir: «¡cap a casa!»

tres pares se ficsaren, sentint es mot incomprès, en s' abundancia d' aigo, i no en so vent qui la duía. I élls dirien, a les hores, i noltros deim avui encara: *plou a xamals*, en ploure fort, encara que

+ — *capote e capotino; Arco a la sera; buon tempo spera*; formes aforístiques que si fossen nostres, tendríen son lloc a la secció de *Marina*, i no en la *d' Agricultura*, que es la publicada del nostre FOLK-LORE, perque a la pagesía no les he sapigudes trobar.

Arc de Sant Martí es capvespre, — ves demà ont fas sa festa.
 Açò es: demà plourà; no podràs fer fèina an el camp. En sa estació plujosa apuntada, s' arc, as capvespre, es pinta damunt sa nivulada o saola de gregal i llevant, i, si es a primeres hores des capvespre, es pinta cap a gregal i tramontana. Es sa nivolada qui se 'n va; no es d' élla i tot-d' una que s' esperi s' aigo, sinó des retorn de l' endemà. I díuen que poques vegades falta. Si la aforística ès es resúm de s' experiència popalar, encara que certes sentencies ens semblin desbaratades, havèm de creure que qualque motiu les serviria de peu, del contrari, no s' hauríen aguantades dretes, no ens hauríen arribat. En el discurs de ses centuries, ¿ha variat sa meteorística menorquina?... ¿Podria una modificació temporaria de *ses coses que passen en l' aire* («meteóros») haver donat motiu als dos refranys esmentats?... ¿Està Menorca en una reconada meteorològica, ahont ses corrents atmosfèriques hi regolfen?... Respongui qui ho sab. Lo que si sembla que en temps passat se tramontana avui *descalificada* en el ram de pluges, (1) era sa mestressa de ses grans tamborinades. Axi sembla recordar'ho es modisme vulgar *plou a xamals, fa aigo a xamals*, vulguent dir: «fa aigo gròssa, fòrta». No sé que sa paraula *xamals* tengui a Menorca altra acepció. Es que sa paraula es una deixa dels alarbs. *Xamal* en arab vulgar y en sentit general, vol dir *ma esquerra*, i en particular, *tramontana*, Nòrt; girats a llavant, (a la Meca), sa tramontana està a l' esquerra del que mira. Els nostres avantpassats sentiríen dir als moros que aquí quedaren, i ho dírien mitx xampurrat, *xetà ax-xamal*, o *pluja ax-xamal*. I devía esser élla tant fòrta, tant abundosa, que 'ls nos-

(1) I tant matèix, a son favor tenim es refrany: *st llampetja sa tramontana, abans de tres dies haurà plogut.*

plogui de ponent o de llevant. Açò es un pensament meu; es a dir, que no val rès: no es article de fè filològica.

Els dos refranys de *s' Arc de Sant Martí*, ¿tendrien en temps passat a tota Menorca es sentit que vos dèis, i en part me consta, que an es cap de Mahó els-i donen, i els-i donen els castellans i italians, i que vos tan be explicau científicament?... Fins avui no en som trobat es rastre.

Aigo de bimbolla es pluja forta, de gotes gròsses que fan bufogues o bufetes (bimbolles) al clavarse damunt s' aigo dels bassiòts. — *Aigo de burcanç*, es pluja forta també, i tal nom li dona es possible fent esment, no de la bimbolla, sino de sa mena de surtidor, de brollador que alcen ses gotes gròsses qui feren am força ses aigos embassades. Sos equivalents castellans no els conèc: tals aigos dèuen inclòure 's en ses paraules *aguacero*, *chubasco*...

La una *assadolla*, es a dir, *assaciã*, abeura sa terra fins que te sèt; s' altra, *dura tot l' any*, aço es, es aprofitada, umpl cisternes i aljubs, dona saó fonda a sa tèrra. El verb *assadollar*, i es nom verbal *sadóll* (en sentit de *panxa plena*), son vulgars a la pagesía. *Tenir segur es sadóll*, es tenir segura sa menjúa, tenir taula franca.

Fer festa, en dia faner, a la pagesía, en sentit metafòric, vol dir *no poren fer feina*.

En dia faner trobareu un bracer, bo i sa, dins vila, i us dirà: — ¡Ja ho vèis; faig fêsta!... — No hareu de menester demanar-li esplicacions; amb es tò de sa veu i uis baixos ho ha dit ben clar que no va de vegues; ha usat *un mot tapat* per a dir que no té fèina, que no te ahont guanyar-se es pa!... An aquesta metàfora, si la coneixen els pobres vergonyants!...

Les variants aforístiques que me citau, trobades per Vos a Mahó, no les coneixía. Bo es aplegarles: «*Arc al matí, no passis avant en ton camí; Arc al cap vespre, ves demá ont fan sa festa*».

Permeteume, bon amic i paisà, una mícona d' aforística menorquina comparada. Preguntèm al poble. — «Que pensau de s' Arc de Sant Martí?» I per tot arreu us respondrán: — «Que marca s' acabament de sa temporalada; que senyala bon temps; «Arc de

Sant Martí — atura es deluví». I ens ho diràn amb un convenciment, que ens semblarà tret del Gènesi, com una recordança de la bonança que seguí al Diluvi universal.

Si, oït açò, puntualizàm: — I Arc de Sant Martí es matí...? — «Passa avant en ton camí», — responen tots. I solen afegir sense fer refurada: — I «arc de Sant Martí es capvespre, — ves demà ont fas sa festa», o «demà ferèm festa, es a dir, no podrèm fer feina». En es Mitjorn Gran, i entre gent veia, som replegat: «Arc de Sant Martí es matí, — pren capot i seguèix ton camí» (tal vegada farà una ruixada, pero no ho val aturar-se), «i arc de Sant Martí es capvespre, — ahont seràs demà, faràs sa festa», (sa pluja no' t deixarà moure't), I aquesta variant, aplegada a Binicodrellet: «..: ahont seràs demà faràs *la siesta*.» Castellanisme que no l' hem de suposar vengut de Castella.

A Santa Margalida (Mallorca) díuen: «Arc de Sant Martí: si surt es matí, dona bon camí; si surt es capvespre, demà no aneu a festa». Se enten: perque demà plaurà.

A Eiviça: «Arc de Sant Martí es matí, replega es bòus i tira a fugir». De s' Arc de 's capvespre (que a Eiviça ne díuen *tarda*) no 'n teng noticia. Es a dir que a les Eivices, com a la marineria de Mahó, tenen de s' Arc la opinió meteorològica italiana; contraria, a la pagesia baleàrica. (Etnicament les Eivices no son Balears).

Pero encara hi ha un reconet en el camp del Refrany que queda sense escorcollar: ès es reconet ahont te es poble apuntades ses incredulidats, sa falta de confiança en els pronòstics de pluja. Per aço el sentíu que diu: «Arc de Sant Martí fa ploure o fa espargir». — «Si no va de ploure es temps, — tot senyal d' aigo ment», o «no hi cap senyal que digui ver». — «Si vols mentir, parla des temps», (que ha de fer). Y ferm am tals idees, el pagès s' abraça am la conformitat, i diu: — «Com Deu vol, s' ennivola i plou». — «Plou com Deu vol»... I no se preocupa massa de les prediccions aforístiques.

Se convèrsa m' agrada; però no voldria fer llarg.

Manau i disposau de vostre servent i coral amic afectíssim.

F. Camps Mercadal.

Mitjorn Gran, 30 decembre 1916.

La Gota de Leche

Nota de estadística anual

(2 octubre de 1915 a 2 octubre 1916)

I. Concurrencia.

	}	4.º Trimestre 1915 — 188 pesadas.	
A. Relativa		1.º » 1916 — 195 »	
		2.º » » — 181 »	
		3.º » » — 185 »	
B. Absoluta		Total 749 »	

II. Lactancias.

A. Materna	9 niños — 22 %
B. Nodrizas	3 » — 7 %
C. Mixta	17 » — 42 %
D. Artificial	12 » — 29 %
Total	41 »

III. Biberones suministrados.

A. — 2.ª Categoría	2.485
B. — 3.ª »	7.994
C. — 4.ª »	10.486
D. — 5.ª (pobres)	7.875
Total	28.840

IV. *Morbosidad.*

- 1 de enteritis (lactancia artificial) — 8 0/0.
 1 de bronco-neumonía (lact.^a mixta) — 5 0/0.
 1 de anemia esplénica (» ») — 5 0/0.

V. *Mortalidad.*

- 1 de bronconeumonía (lact.^a mixta) — 5 0/0.
 1 de anemia esplénica (lact.^a mixta) — 5 0/0.

VI. *Situación económica.*

		INGRESOS		GASTOS		
AÑO		Ordinarios Pesetas	Extraordinarios Pesetas	Ordinarios Pesetas	Extraordinarios Pesetas	AÑOS
1915	1 dic. a 30 nov.	1390'96	1276'95	1834'73	756'28	1915
1916	» »	946'42	839'25	1981'47	231'00	1916

Las frecuentes y dilatadas ausencias que este año me he visto precisado a realizar a causa de mi carrera, me impiden ahora tener la satisfacción de ofrecer una estadística anual debidamente comentada.

Por esta razón, tan sólo me limito a ordenar los datos que mi sustituto ha tenido la bondad de ir reuniendo conforme a la pauta que dejé trazada.

El Director, Jerónimo Forteza.



Folk-lore menorquí

DE LA PAGESIA

per

En FRANCESCH CAMPS Y MERCADAL

(Continuació)

XXV. — MARINA

A la mar no trobaries aigo.
Bandera vea, — honra de capità.
Barca aturada — no guanya nòlis.
Barca en tèrra, — mai s' escapa.
Barca, — per qui la cualca.
Carn en tèrra, — i llenya a la mar (1).
Darrera sa barrundanga — ve sa bonança.
En temporal passat, — ses barques no s' hi perden.
Es peix gròs se menja es petit.
Es pop sempre mòr a sa colàrsega.
La mar com mes té, mes brama.
La mar no 's mou sense vent.
Llamp!... A sa còva! (2).
Lluna drèta mariner ajegut. (Bon temps).
Ja tenim s' am agafat.
Mar passada — amor desoblidada.
Peix, — a la ma 'n neix.
Per força van en galères.

(1) Per anar de viatge: per tèrra, bística de poder; per mar, nau de gran tonelatje.

(2) Sentencia de pescadors.

Pescador de canya — perd mes que no guanya.

Pescador de canya, — i moliner de vent, — no han mester notari — per fer testament.

Pescador de canyeta — du prima sa panxeta.

Puja mes sa salça que 's peix.

Qui 's nega no mira que bèu.

Qui no sab a Deu pregar que vagi per la mar.

Qui peix vòl menjar — sa coa s' ha de banyar.

Qui s' embarca darrer, — te es rem mes tort.

Qui te barcos a la mar, — es gall al sol despertar.

Sembla que 's nega, — i juga am s' aigo.

Sempre agafes es peix per sa coa.

Val mes esser cap de sardina que coa de patgell.

Ve com ve, baràa de barques.

Vent llebèig, — molta mar i peix frèsc.

Vent mestral, — peix de tai.

Vent mestral, — vent d' empenta.

Vent xalòc, — molta mar i peix pòc.

XXVI. — MEDECINA

Amb es teu mal, vols conèixer es dels altres.

A malalt qui ha de viure, — s' aigo li es medecina.

Aigo pura, no te pecat (1).

Al-lot sà, a un any ha de caminar i rallar.

Any de figues flòrs, — any de plòrs.

Any de tròns, — any de mòrts.

Barranc excusa de veèsa (2).

Cap fresc, peus calents, — còr valent.

Carn fa carn, — i peix no fa creix (3).

Carn fa carn, — i ví fa sang.

Carn qui creix no pot estar aturada (4).

(1) Si es pura no pot fer mal al malalt, ni al qu' està bo.

(2) Son malsans els barrancs.

(3) Sa carn es mes sanitosa que es peix.

(4) Els al-lotets sempre han de bellugar-se.

Còm còu cura; — còm pica, madura.
 Dels pecats dels pares, el fis ne van geperuts (1).
 De mal d' amor el metges no 'n curen.
 De mal d' ase, — ningú 'n cura.
 De mes bons, s' en moren; — de mes malalts se 'n curen.
 Deu dona sa malaltia, i dona sa medecina.
 De quartanes, — no 'n toquen campanes.
 Dolç a sa boca, amarg an es còs (2).
 Es braç an es pit, — sa cama an es llit (3).
 Els doctors tenen mal' arpa.
 Es doctor, — com mes vei, millor.
 Es mal no afaita a ningú.
 Es mal ve a botes, — i se 'n va a gotes.
 Es mal ve a quintars, i se 'n va a unces.
 Es mellor tè, es tè de llençol.
 El rics mòren de fam, — i els pobres aufegats (4).
 Es sol purifica ses plantes. (Vol dir que 's sol es sanitós).
 Es vinagre — fa tornar magre.
 Fòc es mitja vida.
 Fòc devant i fòc darrera, — es vida entera.
 Ham d' estar bons i malats.
 Hi ha pèsta... de salut (5).
 Homu ben guardat, — n' hi hà per molts anys.
 Infant sense òssa, — du sa mare a sa foça (6).
 Iva, tot mal esquiva (7).
 Jo que teng es dit bò, — mèrda pes medge.
 Lo que no mata, engreixa.
 Març — pigues i barbs.

(1) Herencia morbosa.

(2) Ses golosíes son malsanes.

(3) En estar malats o nafrats.

(4) Estant malats, als rics se 'ls posa a dieta rigorosa, i el que mor, mor afamagat; i als pobres, perque prest se curin, se 'ls afarta de potingues.

(5) Aforisme de medges i apotecaris, quand no tenen res que fer.

(6) Esvortament; *aborto*, en castellà.

(7) S' iva, planta de les labiades, s' emprava contra quartanes, fèl i mèlça. mals de ventrel; avui en prou fèi nes se la conèix.

Mentres hi ha vida, hi ha esperança.

Metge piadós, — nafra pudenta.

Millora es sa qui guarda que sa qui cura.

No i ha com sa salut.

No mata pena ni mal, — sino lo qu' es mortal.

No son els anys qui fan vei.

Oli d' oliva — tot mal escaliva.

Part llarg, i encara filla.

Per anar an es llit sense sopar — mai s' ha fet aixicar es doctor.

Per no veure 's vei, hi ha pena de la vida.

Poques metzines, no maten.

Qui menja dolç caga agre. (Es menjar dolç es malsà).

Qui te mal el te venal.

Qui no te mal no te jaméc.

Sempre un se fer, — allà ahont te 's mal.

S' errada des medge, — sa llòça la tapa.

Te 's mal an es clotell, — i li curen es tormell.

Tot lo nat ha de morir.

Un mal, de vegades ve de no res.

Val mes infants que malalties.

Val mes geure un dia demés, q' una hora de manco.

Val mes que diguin: per aquí passa un ase, que per aquí passa un hetic (1).

Val mes sa qui guarda que sa qui cura.

Val mes tòrt que cego.

Ventre buit, panxa fresca (2).

XXVII. — MENUDES

Bon punyat, son dues mosques.

Còlque còsa, son clovès de fava.

De gran, fan petit.

De tot se 'n fa tres dies.

(1) No matar-se estudiant.

(2) El dijuni i sa dieta, lleven febre, refresquen.

Els petits comanden els grans.
 En gota, en gota, s' umpl sa bota.
 En ne mirar massa prim, sa romp.
 Ensatar per un ou, no ho val.
 Entre pòc i massa, — sa mesura hi passa.
 Homo i al-lot hi ha — que no val els dotze doblès des batiar.
 Lo pòc, agrada; — lo moit, enfada.
 Mira enfòra, — i cauràs prop.
 No servèix, ni per tap de piça.
 Piu, xeliu, xalòc, — qui està be, no 's mòg.
 Poble petit, llengo llarga.
 Qui camina molt, camina pòc.
 Qui no te seny, no te fret.
 Qui s' aixeca primer, te 's coc mes gròs.
 Son còrda i poal.
 Tant pesa un quintà de pàa, com un quintà de plom.
 Trentanou, trenta-deu, tot es u.

XXVIII. — MORAL

Cada u que tengui lo qu' es seu.
 De callar, un mai se 'n repenedeix.
 Dels bons s' acaba sa mena (1).
 Diguèm amb qui vas, — i te diré qui ets.
 En boca de discret, — lo públic es secret.
 Es be, cercar-ló, — i es mal, esperar-ló.
 Es be no es conegut, — fins qn' es perdut.
 Es bon parlar, — resta amb es qui 'l fa.
 En tota dissort, — hi ha un conhort.
 Fa mes qui vol, que qui pot.
 Fes be, i no miris an-a qui.
 Fes lo que be 't dic; — i no lo que mal faig.
 Lo mal guanyat — fa perdre lo ben guanyat.
 Mal andar — no pot durar.
 Mal de molts, — conhort de besties.

(1) *Mena*, vol dir casta, vena.

Mon, monot. — qui promet molt, — i atany pòc.
 No despertis an-a qui dorm.
 No faixis, i no diràn.
 No vulguis res del mal-just.
 Paciencia, paciencia, — i encara no basta.
 Pren ses còses tals com son, — o si no, vestèn del mon.
 Qui be fa, be trobarà.
 Qui be escolta, be respòn.
 Qui be tanca, be obre.
 Qui fa falta a ca-seva, — a ca-d' altri fa nòsa.
 Qui mal no fa, mal no pènsa.
 Qui mal pènsa, mal fa.
 Qui no fa mal, no 'n pot haver.
 Qui persevera, alcança.
 Sa gent en tot sempre hi tròba que dir.
 Sa primera es de la tèrra.
 Sa primera intenció, — es sa millor.
 Sa rabia no te regit, — i s' amor no te llinatge; — i sa son
 no espera 's llit, — ni sa talent, companatge.
 Sa raó no vol força.
 Ses errades, — no les fan ses montanyes.
 Ses riàes — duen ploràes.
 S' estopa, enfòra des fòc.
 Seure a un banc que no aprofita, — a un altre fa dany.
 Tal faràs, — tal trobaràs.

XXIX. — MORTS

A mòrt i anats, — recòrds passat.
 An es llit s' hi mòren; — ditxós qui s' hi pot morir.
 Avui, per jo; demà, per tú. (La mòrt).
 Avui, un; demà, s' altre; — i així tots ens anam.
 En esser mòr, — ni vinya, ni hort.
 Es bons se 'n van, i es dolents queden.
 Ha mòrt com un gríu (1).

(1) Cridant, jamegant.

La mòrt no perdona a ningú.
 Mus ne tòca una perhom.
 Ningú es mòr que no sia arribada s' hora.
 Sabem ahont som nats; no sabem ahont hem de morir.
 Sa vida i sa mòrt, Deu les te.
 Tot lo nat ha de morir.

XXX. — MÚSICA

A pocs dobles, poca música.
 Barenats i dejuns — no canten junts.
 Cada campanèta te 's seu sò.
 Cada u s' enten, — i balla tot sol.
 Cantant, cantant — va morí un frare.
 Fa mal ballar am sa panxa buida.
 Fes es sò i es ball, — i balla tot sol.
 Mai m' han tret que no hagi ballat.
 Music pagat fa mal sò.
 Qui balla sense sò — no te 's cap bò.
 Qui canta a sa taula, — i siula an es llit, — no te 's seny
 cumplit.
 Qui canta es seu mal espanta.
 Qui canta sense tò, — no te 's cap bò.
 Qui canta tot sol, — balla tot sol.
 Qui no te dalit no te cantera.

XXXI. — NOMS PROPIS

A câ-n Gil, — menjen sobraçada i estojen es fil. (Exemplar
 d' economia).
 Aguanta, Lluc, que ta mare t' escanya (1).
 Aguanta, Ròc, (1) ...*que l' avi combrega*.
 Ah, Ròc, toca-pius!...
 Alegre, l' amo 'n Joan!... (2).

(1) Sa diu casi sempre en tò de nyefa, a un qui fa esforços inutilment, per lo que no ho val emplear-s' hi.

(2) Açò 's diu per encoratjar al que patèix una calamitat, sigui o no sigui Joan.

Antes, antes, deia en Canyot (1).

Be anàm, diu en Gòri.

Bona nit, Catalina (2).

Bon dia, Marc... I era Pere (3).

Dit i fet, com es casament de na Beta.

Dos Peres i un Bernat — fan un ase acabat (4).

Ell, no hi ha tèrra p' en Jordi. (Per un an-a qui res li basta).

En Botà — quand petit pixava 's llit — quand fou gran hi va cagar.

Es negoci de na Peix-frit, — qui comprava a dotze, i venia a sis.

Esperança, — còr de pança (5).

Ets com madò i Mel-la, — qui de dia dorm i de nits, vel-la.

Ets mes ase qu' en Taleca.

Falet, no 't dons (6).

Fila, Brigida, — i anaràs vestida.

Gelabert, Gelabert, — qui tot ho vol, tot ho perd.

Ja l' ham feta, com na Beta Gotza, — que 'mb un ped en va fer dotze.

Ja l' ham feta com na Beta Nai.

Juts est com s' espasa d' en Rondant, qu' es feta amb punts i hores (7).

Just est en Pere (8) amagat en mitj de sa plaça.

L' hi treuria eeser Pere.

Marieta, pense 'hi; — que 'n n' esser casats no hi ha remèi.

No m' ampàig de cercar Maria per Roma,)qu' ès tan bona de trobar com una agúa a un paer).

(1) Pels tardans, pels qui sempre arriben a misses dites.

(2) Projecte resòlt; està acabat; no 'n parlèm mes.

(3) (4) A cada poble hi ha un nom propi al que va comprès s' alou de sa botxeria a Menorca 'n tenen l' usufrúit els Peres.

(5) Sembla que, abans, s' hi significava que l' *esperança* es sa virtut qui dona dolçor al còr, *còr de pança* sucrada; avui s' emgro 'n tò de berba.

(6) Falet; diminutiu de Rafael.]

(7) Se diu d' un qu' es com la Duana, que no 's mòu ni 's mènna, qu' es pupoa, que no fa via.

(8) A cada poble hi ha un nom propi al que va comprès s' alou de sa botxeria: a Menorca 'n tenen l' usufrúit els Peres.

Qui comanda a ca-n Ribot, — sa mare o s' al-lot?
 Qui no hi es no hi es contat, — a sa taula d' en Bernat.
 ¡Quin temps era aquell, — que na Marta filava! (1).
 ¿Sabs què diu en Marc? — Qui n' ha sabut, sempre 'n sab.
 Sa fèina de na Jaufà: — com ia te feta, la desfà (2).
 S' ase d' en Mora, — de tot s' enamora.
 Solzament no 'm va dir, — Pelat, vols corre? (3).
 Tenir es mal d' en Gorra (4).
 Tenir mes anys — que 's cul d' en Banys.
 T' est posat dins es sau d' en Fuguet (5).
 Tots els Peres son ases; *si no jo i mon pare* (6).

XXXII. — PARENTIU

Abans que 't casis, pensèi cent vegades.
 Amor de germans, — amor de cans.
 A pòc a pòc agafen sa mare.
 A s' amic el pòts triar; — es parent, te l' han de dar.
 Bens mal adquirits, — si passen an els fíis, — no arriben
 an els nets.
 Casat i prenyat, — no pot anà amagat.
 Com mes parents, — mes calents.
 De casar i semblar no 'n pòren donar consèis.
 De casar-se jove, — i aixicar-se dematí, — ningú se 'n ha
 penedit.
 Deu te 'n dó — que ta mara pasta (7).

(1) *Na Marta qui filava*, devía esser per a nostres avantpassats, uua mèna de Laquèsis, la Parca grega qui filava (*Lachesis net*), la vida de l' home, la bona temporada de la vida.

(2) Na Jaufà degué esser una mèna de Penélope, la dòna d' Ulises, la qual, ausent son marit, a la guerra de Troya, que durà deut anys, per alliberar-se dels pretendens, sens ofendre 'ls, convenia en casar-se de nou, quand tengués llesta una tela que teixia; però de nits, d' amagat, desteixia lo qu' havia teixit de dia... Jaufà sembla paraula alarb, que vol dir *Poruga*.

(3) Se diu parlant d' un, del què s' esperava bon consei, i coral acument, i se 'l troba aixut, repropí...

(4) Somiar rollos, pretenir un lo que no ha d' alcançar.

(5) Pendre una tema am fermèsa; no estar per solfes; no escoltar a ningú,

(6) A cada poble hi ha un nom propi al que va comprès s' alou de sa botxeria: a Menorca 'n tenen l' usufrúit els Peres.

(7) Per despedir a un qui demana almoina:

Es casar no fore res, — si a 's cap de s' any no fossin tres.
 Es primer, sa barba blanca; (1) — es darrer es les cóes.
 Fi de viuda. — malcriat segú.
 Infant qui sembla a son pare, — honra a sa mare.
 Infant i cà, — conèix que be li fa.
 Infant i pèix, — dins s' aigo, crèix.
 Mare madrastra, — pega 'm garrot d' uastre.
 Per fòc i muller, — no surtis des carrer.
 Primer som jo que mus hereus.
 Primer son ses meves dents, — que mus parents.
 Quand els fièts dormen, ets àngels reposen.
 Qui a fòra a casar-se va, — o s' engana, o va a enganar.
 Qui 's casa per s' interès, — ja m' ho dirà després.
 Qui es dolent, — no es mun parent.
 Qui l' ha feta, que l' engronx.
 Qui no creu sa mare bona, — ha de creure sa madastra.
 Qui no te mare, no te amic.
 Qui pòc t' atany, — pòc te plany.
 Sa maldat dels pares, — si no le paguen els fis, — la pa-
 guen els nets.
 Sa primera vegada dormen am sa mare.
 Sa sang tira.
 Sa sang vol dir, — i no vol oir.
 Val mes casat que no condempnat.

XXXIII. — PARLAR GRAÇ

Allà ahont caguen, — deixem es cagaó (2).
 Any de nesples, picor a sa regana.
 Ara que l' hi has vist es cul, — dius qu' es famella.
 Ara es hora, — qui es pèd ja es fòra.
 Bossa sense doblé — la pas pes ces.
 Cassat, — cagat.
 Corre, que ta mare petètja.

(1) Es primer fill, es s' hereu, comanda (barba blanca); es darrer, va darrera, (les coes), es s' escura moixines...

(2) Parlant de gent dexada, abandonada, bruta... que no val un pèl de móix.

Darrera d' un bon casar, — ve un bon cagar.
 En haver cagat, llavò plòra (1).
 Es bòu diu cornut a s' ase.
 Es cul comanda (2).
 Ets al-lòts rallen quand ses gallines pixen (3).
 Jo que teng es dit bò, — mèrda pes medge.
 Mentres hi haurà campanes, — hi haurà dònes mondanes.
 Mèrda de vadell, — no fuma tot lo dia.
 Ovèa qui es desfà, — bèsa-lí es cul.
 Paupant, paupant, — tròben mèrda.
 ¿Què n' es es cul de ses tèmpores?...
 Qui amb al-lots se còlga, — culcagat s' aixeca.
 Qui menja dolç caga agre (4).
 Qui mèrda encovona, — mèrda desencovona.
 Qui primer guanya, — primer fa la caganya.
 Qui s' aixeca primer, — pixa allà ahont vol.
 Qui te 's cul llogat, — no sèu com vol.
 Qui vol menjar peix, que 's banyi es cul.
 Rient, rient, — bat es cul a sa gent.
 Sa mèrda, com mes la ramenèn, mes pud.
 Ses mans tòquen merda; — ses manen toquen òr.
 Se cabra mes ronyosa — caga dins sa ferrada.
 S' ovèa mes dolenta — caga dins sa ferrada.
 Tot es u: dur banyes o fer-les dur.
 Tròns de cul — tempestat de mèrda.
 Un no hi pot escupir, — i un altre hi pot cagar.
 Val mes estar an es cul d' un ferrer, — qu' an es costat d' un
 sabater.
 Val mes estar devòra un qui caga, que davòra un qui pica.

(1) Es diu d' un hòmo que de tot se queixa: fa com els fiets, que 'n haver... llavò ploren.

(2) L' obrar del còs, no ho comandam.

(3) Mai: diuen que ses gallines no orinen.

(4) Es menjar dolç es malsà.

XXXIV. — PARTS DEL COS

Abans d' obrir sa boca, ja li han vist ses dents.

Amb sa vista, un nn s' endú res.

Arroç — fa 's cap gròs.

Barba remuada, — es mitj afeitada.

Boca muda — mai es retuda, — (o mai es vençuda).

Boca, què vols; — còr, què desitjes.

Boca qui no parla, — Deu no la 'ou.

Cap sensa cervell, — no ha menester capell.

Com mes poques barbes, manco vergonya.

Com vegis sa barba de ton vesí cremar, pòsa sa teva a re-
muar.

De lo que 'ls uis no veuen, es còr no se 'n dòl.

Des teu cap faràs òsques.

Entre dues mòles — no hi pòsis ses mans.

Es golosus, — es cremen es morros.

Es primer càstic ès es de sa llengo.

Est al-lots, an alçar es cap, alcen els peus.

Ets atrevits, — se cremen es dits.

Fa mal ballar am sa panxa buida.

Guardet d' homo mal barbat, — i de oratje de forat.

Hi ha uis que s' enamoren de llaganyes.

Hòmo petit, llengo llarga.

Jòcs de mans, — jòcs de villans.

Llengo muda, — mai es batuda.

Mans frèdes, — còr calent.

N' alçar es cap, (els fièts), — alcen es pèus.

Nas fret, — be per anar a caçar (1).

N' hi ha qui an es lleu hi troben òssus.

No hi ha òs — que no còst.

Pa mòll — embussa 's coll.

Quand tengué 's cap rompuf, — sa posà sa cervellera.

Qui alça l' anca, — perd la banca.

(1) Es cà, com mes fret te 's nàs, mes be sent sa flaira des rastre de sa caça.